



РОЗМОВНИК

U-гайд

24.02.2022



Вільне спілкування
для вільних людей



РОЗМОВНИК

U-гайд



Дорогі українці!

Ми створили цей розмовник,
щоб допомогти вам, вимушеним через військові дії
переселенцям, спілкуватися в іншомовній країні.

З цими короткими, але корисними шпаргалками
ви зможете спокійніше та значно комфортніше
почуватися на чужині. Обіцяємо. І обіймаємо вас!

Ваша велика Українська Родина





РОЗМОВНИК

U-гайд



РОЗМОВНИК | складається з таких розділів:

Базова лексика

Аптека

Симптоми

Аптечка першої допомоги

Банк

Державні установи

Корисна лексика

Супермаркет

Продукти

Орієнтація на місцевості

Корисна лексика

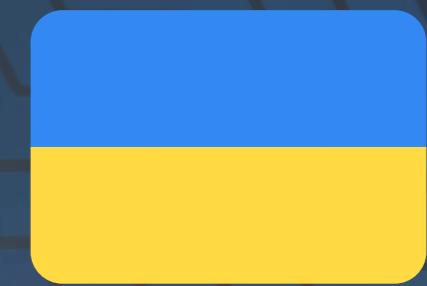
Оренда квартир

Якщо ви приїхали на автомобілі

Як дістатися в інше місто



РОЗМОВНИК БАЗОВА ЛЕКСИКА



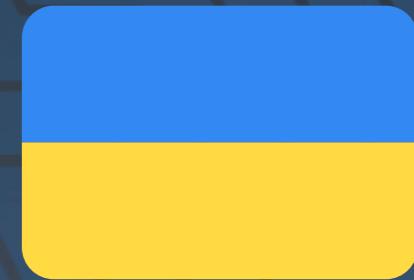
У цьому розділі зібрали базову лексику, яка допоможе підтримати бесіду на загальні питання: при знайомстві, запитати дорогу чи отримати відповіді на побутові запитання.

Корисна порада:

не соромтеся перепитати співрозмовника, якщо не впевнені, що зрозуміли правильно. Європейці приязно ставляться до іноземців та обов'язково пояснять вам незрозуміле ще раз.



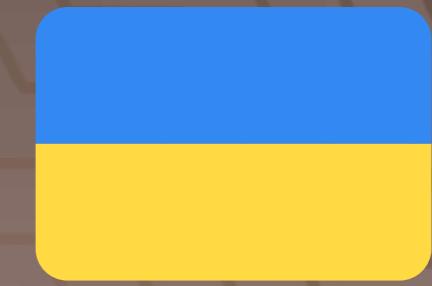
РОЗМОВНИК БАЗОВА ЛЕКСИКА



ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Вибачте	Prepáčte	[Препаачтє]
Вибачте я не почув	Prepáčte, nepočul/nepočula som	[Препаачтє, нєпочул/ нєпочула сом]
Все добре	Všetko dobre	[Вшетко добре]
Гарного дня!	Pekný deň	[Пекнії дєнь]
Де я можу заправити мій автомобіль?	Kdesimôžem natankovať auto?	[Кдє сі муожем натанковать ауто]
Де я можу поїсти?	Kde sa môžem najest?	[Кдє са муожем наєсть]
Де я можу розміститися з дитиною?	Kde môžem zostať s dieťaťom?	[Кдє муожем зостать с дієтятьом]
До побачення / Бувайте!	Dovidenia/ Ahojte!	[Довіденія/ Агойте!]
Доброго вечора!	Dobrý večer!	[Добрі вечер!]
Доброго дня!	Dobrý deň!	[Добрі дєнь!]
Доброго ранку!	Dobré ráno!	[Добрее раано!]
Допоможіть мені зв'язатися з рідними	Pomôžte mi sa spojiť s príbuznými	[Помуожтє мі са споїть с прїбуznїїмі]
Дякую!	Ďakujem!	[Дякуєм]



РОЗМОВНИК
АПТЕКА



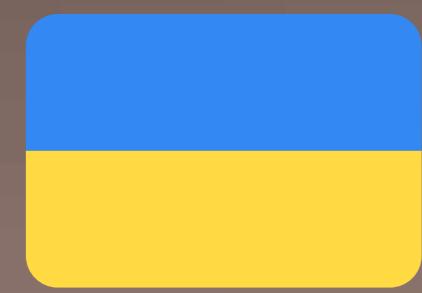
За допомогою підібраних фраз, ви зможете запитати в аптекі наявність певних ліків та проконсультуватися щодо особливостей прийому конкретного препарату.

Корисна порада:

майте на увазі, що в європейських країнах більшість препаратів можна отримати лише за наявності рецепту.



АПТЕКА ЗАГАЛЬНІ ФРАЗИ



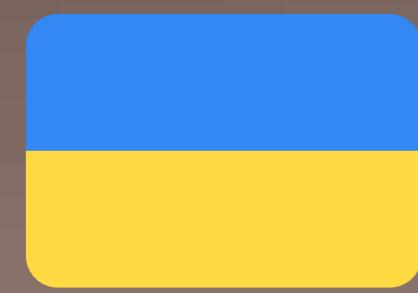
ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Де знаходиться найближча аптека?	Kde sa nachádza najbližšia lekáreň?	[Кде са нахаадза найближшіа лекаарень?]
Дякую за рекомендацію/ допомогу	Ďakujem za odporúčanie/ pomoc	[Дякуєм за одпоручаніє/ помоц]
Мене турбує бессоння	Mám obavy z nespavosti	[Маам обаві з нੇспавості]
Мені потрібно в таблетках/ ампулах.	Potrebujem tabletky/ ampulky	[Потребую таблеткі/ ампулкі]
Можете, будь ласка, порекомендувати щось від...?	Môžete mi prosím odporučiť niečo na...?	[Муожетє мі просіїм одпоручіть ніечо на...?]
Приймайте один раз в день до/ після сніданку/обіду/вечері	Užívajte raz denne pred raňajkami, obedom, večerou/ po raňajkách, obedem, večere	[Ужівайтє раз деннє пред раняйкаамі, обедом, вечероу/ по раняйкаах, обеде, вечере]
Скільки коштує?	Koľko to stojí?	[Колько то стоїї?]
Скільки таблеток в упаковці?	Koľko tablet je v balení?	[Колько таблієт є в балені?]
У вас є антибіотик ...?	Máte antibiotiká ...?	[Маатє антибіотікаа...?]
Чи є дешевший замінник?	Existuje lacnejšia náhrada?	[Екзістує лацнєйшіа нааграда?]



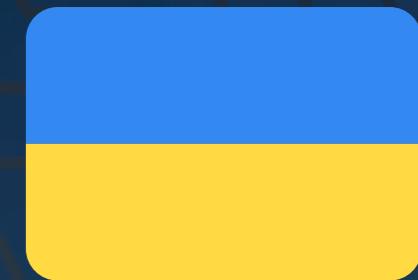
СИМТОМИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Ангіна	angína	[ангіна]
Біль у вусі	bolest' ucha	[болесть уха]
Біль у спині	bolest' chrbta	[болесть хребта]
Біль у шлунку	bolest' v žalúdku	[болесть в жалуудку]
Висип	vyrážka	[віраажка]
Герпес	herpes	[герпес]
Гіпертонія	hypertenzia	[гіпертензіа]
Голова	hlava	[глава]
Головний біль	bolest' hlavy	[болесть главі]
Жар / температура	horúčka/ teplota	[горуучка/теплота]
Зубний біль	zubná bolest'	[зубнаа болесть]
Кашель	kašel'	[кашель]
Мігрень	migréna	[мігреена]
Нежить	výtok z nosa	[віїток з носа]
Нетравлення	tráviace ťažkosti	[траавіаце тяжкості]
Печія	pálenie záhy	[пааленіе заагі]
Спина	chrbát	[хрбаат]
Тяжко дихати, закладений ніс	Ťažko sa mi dýcha, mám upchatý nos	[тяжко са мі дїиха, маам упхатії нос]



АПТЕКА АПТЕЧКА ПЕРШОЇ ДОПОМОГИ



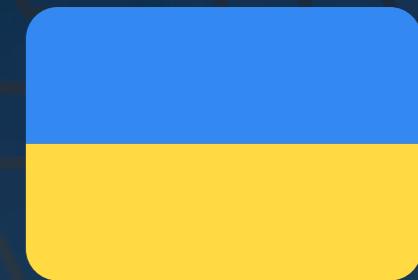
ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Ампула	ampulka	[ампулка]
Анестетик	anestetikum	[анестетікум]
Аспірин	aspirín	[аспірін]
Вітаміни	vitamíny	[вітаміні]
Гель	gél	[г'ел]
Дитяче харчування	jedlo pre deti	[єдло пре дєті]
Заспокійливе	sedatívum	[седатіївум]
Знеболювальне	lieky proti bolesti	[ліекі проті болесті]
Йод	jód	[йоод]
Капсула	kapsule	[капсуле]
Краплі для вух / очей	kvapky do uší/očí	[квапні до ушії/очії]
Мазь	mast'	[масть]
Мікстура	elixír	[еліксір]
Пластир	náplast'	[наапласть]
Порошок	prášok	[праашок]
Прокладки / тампони	vložky/tampóny	[вложкі/тампооні]
Проносне	laxatívum	[лексатіївум]
Протиалергічний препарат	antialergický liek	[антіалергіцкій ліек]



Цей розділ містить фрази, які допоможуть при обміні валюти, переказі грошей, відкритті рахунку, замовленні банківської картки та ін.

Корисна порада:

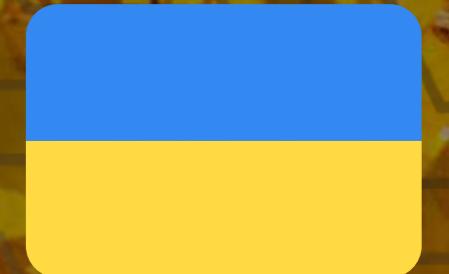
для розрахунків за кордоном надавайте перевагу безготівковим розрахункам — гривневі та валютні платіжні картки, платіжні додатки ApplePay та GooglePay.



ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Ви б могли розміняти мені? Мені потрібні монети (дрібні/великі купюри)	Mohli by ste mi zameniť peniaze? Potrebujem mince (drobné / vyššie bankovky)	[моглі бі сте мі заменіть пеніазе? Потребуєм мінце (дробнє/вішшіє банківкі?)]
Де знаходиться найближчий банкомат/відділення банку?	Kde je najblížší bankomat/ pobočka banky?	[Кде є найбліжшій банкомат/ побочкою банкі?]'
Допоможіть, будь ласка, продовжити термін дії картки	Pomôžte mi prosím Vás predĺžiť platnosť karty	[Помуожте мі просім Вас предлжіть платності карти]
Можу поговорити з касиром, будь ласка?	Môžem sa porozprávať s pokladníkom, prosím Vás?	[Муожем са порозпраавать с покладніком, просім Ваас?]
Реквізити	Rekvizity	[Реквізіті]
Скажіть, будь ласка, залишок на моєму рахунку	Povedzte mi, prosím Vás, zostatok na mojom účte	[поведзте мі, просім Ваас, зостаток на моим уучте]
Я б хотіла відкрити/закрити (особистий) рахунок	Chcela by som si otvoriť/ zatvoriť (osobný) účet	[хцела бі сом сі отворіть/ затворіть (особній) уучет]
Я б хотіла зняти/покласти гроші на свій рахунок	Chcela by som vybrať / vložiť peniaze na účet	[хцела бі сом вібрать/ вложіть пеніазе на уучет]
Я б хотіла зробити переказ коштів	Chcela by som previesť peniaze	[хцела бі сом превіесть пеніазе]
Я б хотіла обміняти гроші	Chcela by som zameniť peniaze	[хцела бі сом заменіть пеніазе]



РОЗМОВНИК ДЕРЖАВНІ УСТАНОВИ



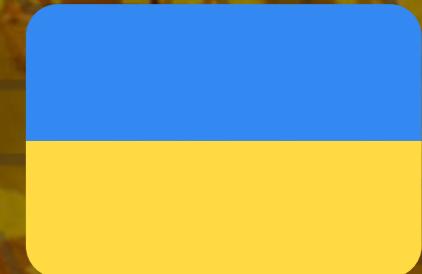
Використовуйте лексику для розв'язання питань з оформленням та легалізації особистих документів, отримання офіційних довідок та ін.

Корисна порада:

пам'ятайте, що за консультацією чи правовою допомогою за кордоном ви завжди можете звернутися до українських дипломатичних місій — посольств або консульств.



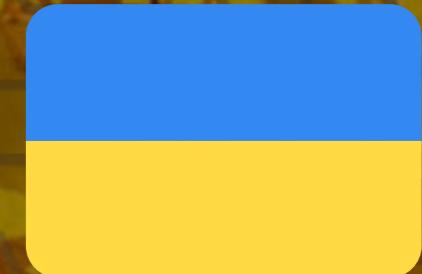
РОЗМОВНИК ДЕРЖАВНІ УСТАНОВИ



ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Де / як / коли я можу отримати дозвіл на виїзд дитини?	Kde/ako/kedy môžem dostať povolenie na cestu dieťaťa do zahraničia?	[Кде/ако/кеді ми можем достать поволені на цесту дітятя до загранічіа?]
Де / як / коли я можу отримати посвідку на проживання?	Kde/ako/kedy môžem získať povolenie na pobyt?	[Кде/ако/кеді ми можем зіскать поволені на побіт?]
Зробити нотаріальне засвідчення документів	vykonať notárske overenie dokumentov	[віконати нотаарське овененіе документов]
Мені потрібно оформити закордонний паспорт	Potrebujem si vybaviť cestovný pas	[потребуєм сі вібавіть цестовні пас]
Мені потрібно:	Potrebujem	[Потребуєм]
Чи можу я поставити апостиль?	Potrebujem apostilu na doklad	[Потребуєм апостілу на доклад?]
Я громадянин України	Som občan Ukrajiny	[сом обчан України]
Я хочу оформити страховий поліс	Chcem si uzavrieť poistnú zmluvu	Хцем сі узаврієть поістнуу змлуву]
Які документи необхідні для...?	Aké doklady sú potrebné na ..?	[Акее докладі суу потребніе на...?]



РОЗМОВНИК ДЕРЖАВНІ УСТАНОВИ



КОРИСНІ ВИРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Державна міграційна служба	Štátnej migračnej službe	[штаатна міграчнаа служба]
Міністерство закордонних / внутрішніх справ	Ministerstvo zahraničných vecí / vnútra	[міністерство загранічніх вециі/ внуутра]
Міністерство освіти	Ministerstvo školstva	[міністерство школства]
Міністерство юстиції	Ministerstvo spravodlivosti	[міністерство справодлівості]
Місцевий орган влади	Miestny úrad	[міестнії уурад]
Нотаріус	Notár	[нотаар]
Посольство	Konzulát	[конзулаат]



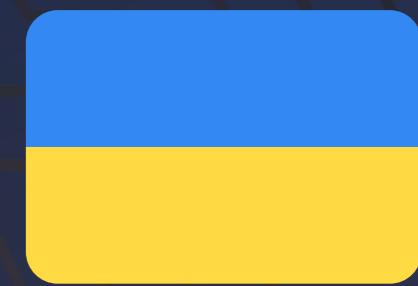
Підібрана у розділі лексика знадобиться при відвідуванні супермаркету: розповсюжені питання, назви основних продуктів, спілкування на касі.

Корисна порада:

пам'ятайте, що в деяких країнах Європи магазини та супермаркети працюють за скороченим графіком у суботу. Та можуть зовсім не працювати у неділю.



РОЗМОВНИК СУПЕРМАРКЕТ

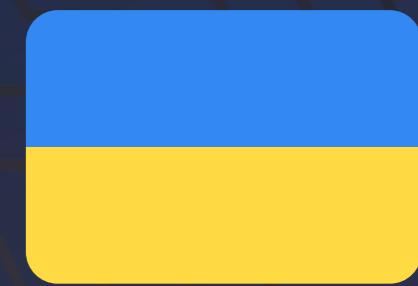


ФРАЗИ ПРОДАВЦЯ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Будете оплачувати кредитною карткою чи готівкою?	Budete platiť platobnou kartou alebo v hotovosti?	[Будете платіть платобноу картоу алебо в готовності?]
Вам потрібен пакет?	Potrebuje tašku?	[Потребуете ташку?]
Введіть PIN-код, будь ласка	Zadajte Pin-kod, prosím	[Задайтє пін-код, просіїм]
Ось ваша решта	Vydám Vám z...	[Відаам Ваам з...]
Сума вашої покупки....	Suma Vášho nákupu je...	[Сума ваашго наакупу є...]
У вас є картка постійного покупця?	Máte našu zákaznícku kartu?	[Маатє нашу зааказніїцьку карту?]
Я можу вам допомогти?	Môžem Vám niečím pomôcť?	[Муожем ваам ніечім помуоцть?]

ФРАЗИ ПОКУПЦЯ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Дайте мені, будь ласка...	Dáte mi, prosím Vás...	[Даатє мі, просіїм Ваас...]
Дайте пакет, будь ласка	Dáte mi tašku, prosím Vás	[Даате мі ташку, просіїм Ваас]
Де я можу знайти...?	Kde najdem?	[Кде наайдем?]
Мені потрібно..	Potrebujem	[Потребуєм]
Скільки це коштує?	Koľko to stojí?	[Колько то стоїї?]
Я розрахуюся банківською карткою	Zaplatím platobnou kartou	[заплатїм платобноу картоу]
Я розрахуюся готівкою	Zaplatím v hotovosti	[заплатїм в готовності]



РОЗМОВНИК СУПЕРМАРКЕТ



ПРОДУКТИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Борошно	Múka	[муука]
Готівка	Hotovost'	[готовость]
Знижка	Zľava	[злява]
Йогурт	Jogurt	[Йогурт]
Кава	Kava	[кава]
Касир	Pokladnička	[покладнічка]
Крупа	Krúpy	[Круупі]
Курятина	Kuracie mäso	[кураціє меесо]
Молоко	Mlieko	[мліеко]
Овочі	Zelenina	[Зеленіна]
Печиво	Sušienky	[сушіенкі]
Риба	Ryba	[ріба]
Розпродаж	Výpredaj	[віїпредай]
Свинина	Bravčové mäso	[бравчовее меесо]
Сік	Šťava	[штява]
Фрукти	Ovocie	[Овоціє]
Хліб	Chlieb	[хлієб]
Цукерки	Cukríky	[цикріїкі]
Цукор	Cukor	[цикор]
Чай	Čaj	[чай]
Чек	Bloček	[блочек]
Шоколад	Čokoláda	[Чоколаада]
Яловичина	Hovädzie mäso	[говедзіе меесо]



РОЗМОВНИК ОРИЄНТАЦІЯ НА МІСЦЕВОСТІ



ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Будь ласка, покажіть на карті моє місцеперебування	Ukážte mi, prosím Vás, moju polohu na mape	[укаажте мі, просім Ваас, мою пологу на мапе]
В яку сторону йти / їхати до центру?	Do ktorej strany mám íst aby som sa dostal/dostala do centra?	[До кторей страні маам іїсть абі сом са достал/достала до центра?]
Ви не могли б підказати мені дорогу?	Mohli by ste mi povedať cestu?	[Моглі бі сте мі поведать цесту?]
Вибачте, як я можу дістатися до...?	Prepáčte, ako sa môžem sa dostať ku...?	[Препаачте, ако са муожем достать ку...?]
Де найближча зупинка?	Kde sa nachádza najbližšia zastávka?	[Кде са нахаадза найближшіа застаавка?]
Де я можу взяти таксі?	Kde je stanoviště taxíkov?	[Кде є становіштє таксіїков?]
Йдіть / їдьте до кінця вулиці та поверніть ліворуч	Chod'te na koniec ulice a odbočte doľava	[ходьте на коніец уліце а одбочте долява]
Мені йти / їхати прямо?	Mám íst rovno?	[Маам іїсть ровно?]
Перший поворот праворуч / ліворуч	Prvá odbočka doprava/ doľava	[проваа одбочка доправа/ долява]
Скільки це займе часу?	Ako dlho to bude trvať?	[Ако долго то будє трвать?]



РОЗМОВНИК ОРИЄНТАЦІЯ НА МІСЦЕВОСТІ



ЛЕКСИКА	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Автобус	Autobus	[аутобус]
Аптека	lekáreň	[фармачія]
Готель	hotel	[готел]
Дитячий садок	materská škola	[матерська школа]
Захід	Západ	[Заапад]
Зупинка	Zastávka	[Застаавка]
Ліворуч	vľavo	[вляво]
Лікарня	nemocnica	[лекаарень]
Міграційна служба	migračná služba	[міграчнаа служба]
Назад	späť	[спееть]
Південь	Juh	[юг]
Північ	Sever	[север]
Поліційна дільниця	oddelenie polície	[оддєленіе поліціє]
Посольство	konzulát	[конзулаат]
Праворуч	vpravo	[вправо]
Прямо	rovno	[ровно]
Станція метро	stanica metra	[станіца метра]
Супермаркет	Supermarket	[супермаркет]
Схід	Východ	[Вііход]
Таксі	taxík	[таксіїк]
Центр міста	centrum mesta	[центрум места]
Школа	škola	[школа]



РОЗМОВНИК ОРЕНДА КВАРТИРИ



За допомогою цього розділу дізнайтесь місце знаходження квартири, близькість важливих об'єктів інфраструктури, кількість кімнат, вартість та інші важливі питання.□

Корисна порада:

обов'язково уточнюйте у господаря чи посередника, чи входять комунальні платежі до суми зазначенної орендної плати.□



РОЗМОВНИК ОРЕНДА КВАРТИРИ



ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Ви прямий власник квартири?	Ste priamy vlastník bytu?	[Стє пріамі властнік біту?]
Вибачте, це не те що я шукаю	Prepáčte, toto nie je to, čo hľadám	[препаачте, тото ніе є то, чо глядаам]
зв'яжіть мене з менеджером з оренди нерухомості	Kontaktujte ma s manažérom prenájmu nehnuteľností	[контактуйте ма с манажеором пренаайму нєгнутельності]
Скільки людей може проживати в квартирі?	Koľko ľudí môže bývať v byte?	[Колько людії муоже біївать в бітє?]
Скільки становить орендна плата?	Koľko je nájomné?	[Колько є наайомнее]
Чи є поблизу магазини?	Sú v okolí nejaké obchody?	[Суу в околії неякое обході?]
Чи можу я проживати у вашій квартирі з тваринами?	Môžem bývať vo Vašom byte so zvieratami?	[Муожем біівать во вашом бітє со звіератамі?]
Чи сплачуються додатково комунальні послуги?	Či sa platia dodatočne komunálne služby?	[Чі са платіа додаточне комунаалне службі?]
Що є у квартирі?	Čo je v byte?	[Чо є в бітє?]
Я хотів би винайняти квартиру	Chcel by som si prenajať byt	[хцел бі сом сі пренаять біт]



РОЗМОВНИК ЯКЩО ВИ ПРИЇХАЛИ НА АВТОМОБІЛІ



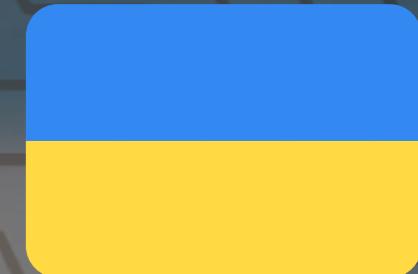
Лексика цього розділу допоможе знайти найближчу автозаправну станцію чи автомобільну майстерню, уточнити маршрут та попросити про допомогу, у разі поламки чи іншої проблеми.

Корисна порада:

не забудьте перевірити відповідність посвідчення водія до законодавчої бази тих країн, через які плануєте здійснити поїздку.



РОЗМОВНИК ЯКЩО ВИ ПРИЇХАЛИ НА АВТОМОБІЛІ



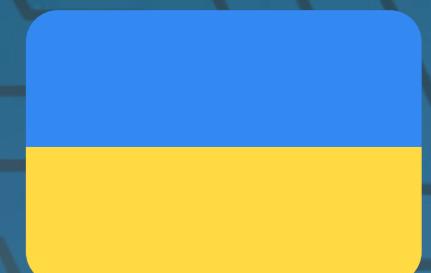
ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Де знаходитьться парковка?	Kde sa nachádza parkovisko?	[Кде са нахáдза парковіско]
Де можна помити машину?	Kde si môžem umyť auto?	[Кд€ сі можем уміть ауто?]
Де найближча заправна станція?	Kde je najblížšia čerpacia stanica?	[Кде є найбліжшіа черпаціа станіца?]
Мені потрібне масло	Potrebujem olej	[Потребуєм олей]
Повний бак, будь ласка	Plnú nádrž, prosím	[Плнуу наадрж просіїм]
Тут можна перевірити тиск в колесах?	Môžem si skontrolovať tlak v kolesách tu?	[Можем сш сконтроловать тлак в колесах ту?]
Тут можна припаркуватися?	Môžem tu parkovať?	[Можем ту парковать?]
Ця машина заправляється дизпаливом	Toto auto je na diesel	[Тото ауто є на дізел]

ТЕХНІЧНІ ПРОБЛЕМИ

ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
В моїй машині потекло масло	Z môjho auta unikol olej	[З муойго аута унікол олей]
В моїй машині спустило колесо	Moje auto má defekt pneumatiky	[моє ауто маа дефект пнеуматікі]
Машина зламалась	Auto sa pokazilo	[Ауто са показіло]
Машина не заводиться	Auto nenaštartuje	[Ауто ненаштартує]
У нас закінчився бензин	Došiel nám benzín	[Дошіел наам бензін]



РОЗМОВНИК ЯК ДІСТАТИСЯ В ІНШЕ МІСТО



Використовуйте фрази з цього розділу при бронюванні квитків, уточненні розкладу руху транспорту та маршруту.

Корисна порада:

майте на увазі, що при перетину кордону між країнами може змінюватися часовий пояс, відповідно й реальний час відправлення та прибуття транспорту.

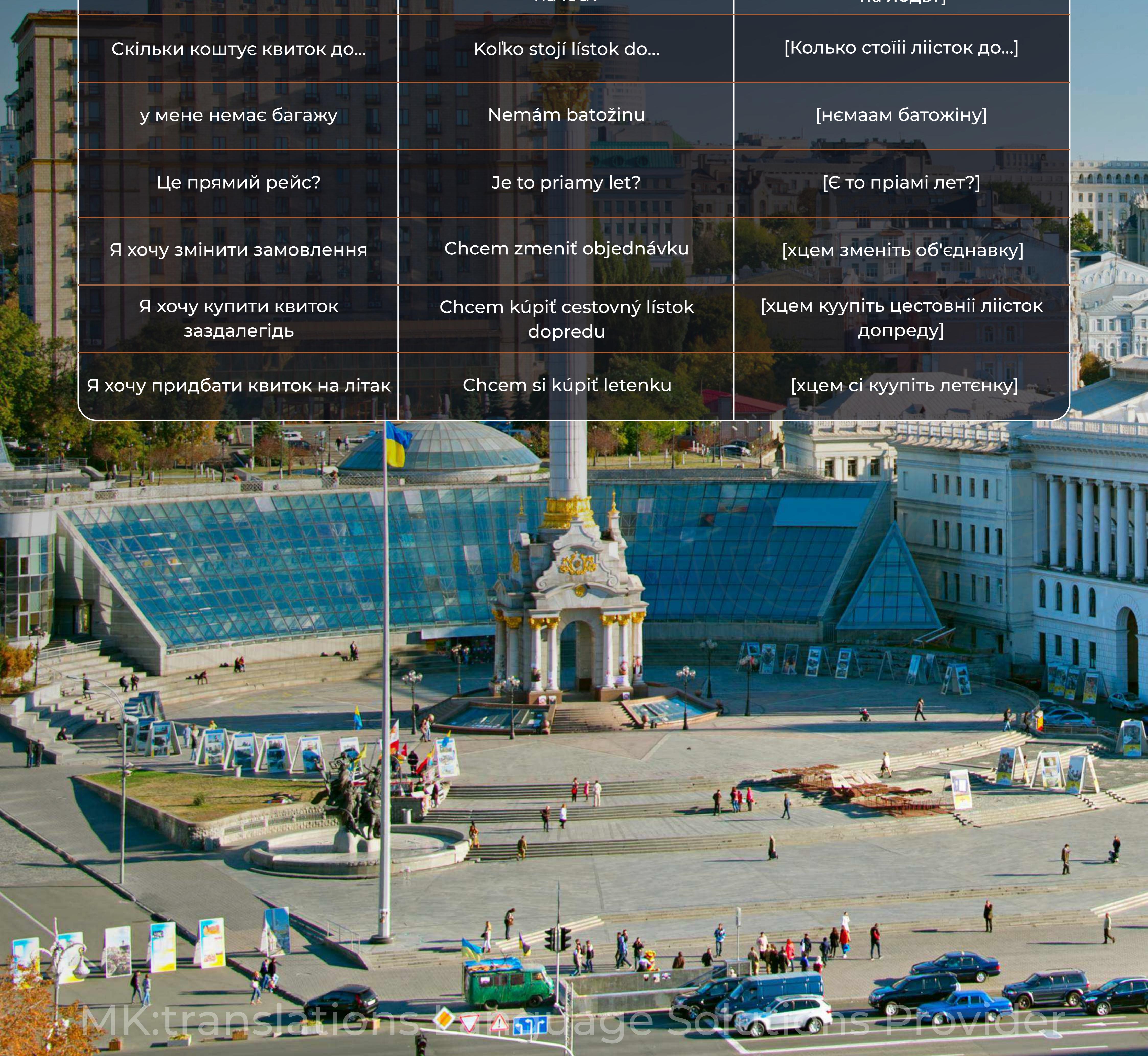




РОЗМОВНИК ЯК ДІСТАТИСЯ В ІНШЕ МІСТО



ФРАЗИ	ПЕРЕКЛАД	ТРАНСКРИПЦІЯ
Будь ласка, забронюйте квиток на найближчий рейс до...	Prosím, zarezervujte letenku na najbližší let do...	[Просім, зарезервуйте летенку на найбліжшій лет до...]
Будь ласка, перевірте інші авіакомпанії	Skontrolujte, prosím Vás, iné letecké spoločnosti	[Сконтролуйте, просім Ваас, інє летецкее сполочності]
де купити квиток на поїзд?	Kde si môžem kúpiť lístok na vlak?	[Кде сі муожем куупіть лісток на влак?]
де купити квиток на теплохід?	Kde si môžem kúpiť lístok na lod?	[Кде сі муожем куупіть лісток на лодь?]
Скільки коштує квиток до...	Koľko stojí lístok do...	[Колько стоїлі лісток до...]
у мене немає багажу	Nemám batožinu	[нємаам батожіну]
це прямий рейс?	Je to priamy let?	[Є то пріамі лет?]
я хочу змінити замовлення	Chcem zmeniť objednávku	[хцем зменіть об'єднавку]
я хочу купити квиток заздалегідь	Chcem kúpiť cestovný lístok dopredu	[хцем куупіть цестовній лісток допреду]
я хочу придбати квиток на літак	Chcem si kúpiť letenku	[хцем сі куупіть летенку]





РОЗМОВНИК

U-гайд

**Віримо, тепер тобі стане легше
спілкуватися в Словаччині**



Вільне спілкування
для вільних людей